

Lady Blomfield
An Experiment in Bilingual Theatre

Janet Sono
Japanese Translation by Tadaaki Noguchi



ブロムフィールド夫人
——二言語演劇の試み——

園 ジャネット 作
野口 忠昭 日本語部訳

Sara Louisa Lady Blomfield (1859-1939)

Author, translator, humanitarian. Frequent resident of Geneva, Switzerland when the League of Nations was at its zenith. Assisted Eglantyne Jebb, founder of the Save the Children Fund, to secure the famous "Declaration of Geneva" for the salvation of the world's starving and refugee children. Instrumental in gaining corporate membership for the Baha'i National Assembly in the League of Nations Union. Compiler of *Paris Talks*, a book featuring Baha'i thought on spirituality. *Paris Talks* was translated into English by Lady Blomfield and published in 1912. It is still in print and is readily available in all major languages. Other of her works include *The Chosen Highway* and *The Passing of 'Abd'u'l-Bahá*.

サラ・ルイーサ・ブロムフィールド夫人（1859ー1939）

作家、翻訳家、博愛主義者。国際連盟の全盛期にはスイスのジュネーヴに繁く滞在。セイヴ・ザ・チルドレン・ファンドの創設者、エグランタイン・ジェップを補佐し、世界の飢える子供そして難民の子供を救助するための有名な「ジュネーヴ宣言」を確保。国際連盟の連合体組織の法人団体会員権獲得に尽力。精神性に関するバハイの考え方を特筆した書物、『パリでの講話集』の編纂者。『パリでの講話集』はブロムフィールド夫人の手で英語に翻訳され1912年に出版される。現在も発行中で主要言語で翻訳出版されている。この他に、夫人の著作には『選ばれし大道^{たいどう}』、『アブドル＝バハの逝去』がある。

A NOTE ABOUT THE PRODUCTION

Lady Blomfield is designed to be performed at the front of any kind of lecture-type room, preferably in front of a screen or curtain. The setting consists of a table, down right center, that is covered with a white linen tablecloth. This tablecloth is embroidered with an elegant early twentieth-century pattern. On the table are a round, crystal candle holder containing a small, unlit candle and a hand mirror of elaborate design. There is a small bench upstage of the table where Lady Blomfield is wont to sit. The property table (a long table placed downstage to upstage) is far right. On the property table are a letter, a photograph album, a cameo necklace, a black lace shawl, and Lady Blomfield's reading glasses. In the original production, a huge urn of red roses and other fresh flowers graced a table stage left center. This "flower" area of the stage is used/referred to in the passages about 'Abd'u'l-Bahá's visit.

The costuming is basically black and white. Frank and the narrators wear white dress shirts and black trousers. Their ties can be any color and pattern, not too flashy. Frank is younger than the narrators so this should be evident in his attire. Mary's white or cream-colored blouse looks Victorian/Edwardian. She wears a medium-to-long black skirt and earrings. Ellinor is younger, her white blouse and black skirt reflecting her youth. Lady Blomfield wears a collarless, possibly slightly sequined, cream-colored blouse that, again, suggests the Victorian/Edwardian era. Her delicate pearl earrings exude a subtle wealth, and the black skirt is floor length. Everyone in black shoes and stockings/tights. All actors carry large scripts that look Victorian, preferably covered in black, pages beige in color to suggest age. The production is done in a sort of Reader's Theatre style, with the actors moving freely about the stage, usually with scripts in hand.

上演のための注

『ブロムフィールド夫人』は講義室タイプの部屋ならその前の部分で、スクリーンやカーテンを背にして上演できるように考案されている。舞台セッティングとして舞台前方下手中央にテーブルが一つ、これには白のリネン・テーブルクロスがかかっている。このテーブルクロスは優美な20世紀初頭の模様が刺繍されている。テーブルの上には、火のついていない小さなロウソクを立てた丸い水晶製のロウソク立てと凝った図案の入った手鏡とが載っている。ブロムフィールド夫人がいつものように座るテーブルの舞台後方に据えられたベンチ。小道具台（舞台前方から舞台後方へのびている長いテーブル）が舞台の一番下手に置かれている。小道具台の上には一通の手紙、写真アルバム一冊、カメオのネックレス、黒のレースのショール、ブロムフィールド夫人の読書用眼鏡が載っている。初演では、赤いバラと他の花を入れた大きな瓶（カメ）が舞台上手中央のテーブルを飾った。舞台のこの「花」の場所はアブドル＝バハの訪問に触れた一節に用いられ、言及されている。

衣装は白と黒を基調とする。フランクと語り手達は白のドレスシャツと黒のズボンを着用。ネクタイの色と図案については、派手なものは避ける。語り手達よりフランクが年下であることが分かるように衣装に工夫を凝らす。メアリーの白ないしはクリーム色のブラウスはヴィクトリア／エドワード朝時代のものに見せる。メアリーは長めないしは長い黒のスカートおよびイヤリングを着用する。エレノアはメアリーより年下。エレノアの白のブラウスと黒のスカートにその若さを反映させる。ブロムフィールド夫人は襟なしの、金属片などでぴかぴかさせたシークイン飾りの、クリーム色したブラウスを着用し、これも同じくヴィクトリア／エドワード朝を偲ばせるものにする。上品なパール của イアリングからは富の光がほのかに発散し、黒のスカートは床まで届く長さのものにする。全員黒の靴に黒のストッキング／タイツを着用。俳優は全員ヴィクトリア朝のものに見えるような大きな台本を持っている。表紙は黒、ページは年代を感じさせるベージュにするのが最適。上演は朗読劇風に行う。俳優は舞台を自由に動き、たいていの場合台本を手にはしている。

The Multicultural Cast／多文化を反映した配役

Narrator One／語り手 1	English-speaking man in his late twenties／ 20代後半の英語を話す男性
Narrator Two／語り手 2	Japanese-speaking male in his late twenties／ 20代後半の日本語を話す男性
Mary／メアリー	Japanese-speaking woman in her thirties／ 30代の日本語を話す女性
Ellinor／エレノア	English-speaking young lady in her very early twenties／ 20代に入ったばかりの英語を話す若い女性
Frank／フランク	Japanese-speaking young man in late teens／ 10代後半の日本語を話す若い男性
Lady Blomfield／ ブロムフィールド夫人	English-speaking, mature woman in late forties, early fifties／ 40代後半、50代前半の円熟期にある英語を話す女性

Narrator Two (語り手2)

ブロムフィールド夫人の娘、メアリー・バジル・ホールは母である夫人の容姿を記録したことがあり、それが残っています。

Mary (メアリー) (*stands, center*/舞台中央に立つ)

「母の着るものはだいたい流行とは縁のないものでした。むしろ母独特の個性的なものでした。
(*The actress who plays Lady Blomfield has entered from the back of auditorium, walks slowly down the aisle, eventually taking a position next to Mary, center*/ブロムフィールド夫人を演ずる女優が観客席の後方から通路をゆっくり歩いてきて、やがて舞台中央のメアリーのすぐ横に場所をしめる) 母は流れるような長い着物を着ておりましたから実際より背が高く見えました。母は心の中と同じように姿勢もきちんとまっすぐでした。お気に入りの色は青で、頭にはスカーフないしはヴェールをしてグレーか黒のドレスと一緒に青をきておりました。顔のつくりには魅力がありましたし、死ぬまで麗しい人でした。母には美しく円熟した魂が備わっておりました。こう申しますのも、絶えず変わる顔の表情が内側の精神的な調和を映しだしていたからです。」

Narrator One

Lady Blomfield's daughter, Mary Basil Hall, has left us this description of her physical appearance:

(*While Ellinor speaks, Mary "dresses" the L.B. actress by placing a cameo necklace around her neck. The actress then slowly takes on the persona of Lady Blomfield*/エレノアが話している間に、メアリーは首の回りにカメオの首飾りをしブロムフィールド夫人役を「装う」。そして次第にブロムフィールド夫人の人格を帯びる)

Ellinor

"Mother's dress wasn't fashionable in the ordinary sense. It was, rather, distinctive and individual. Mother's long, flowing garments made her seem taller than her natural height. You see, she was always as upright in her outward stature as she was in her soul. Her favorite color was blue and she would wear it with her gray or black dresses in a scarf or veil which she sometimes bound about her head. The moulding of her face was lovely, and she remained beautiful to the last. She had the beauty of a mature soul for her facial expressions, ever changing, reflected the spiritual harmony within."

Lady Blomfield (*speaking to Frank, straightening his tie as she speaks*/ネクタイを直しながらフランクに話しかける)

The very first time I learned about the Baha'i Faith was in Paris, 1907.

Frank (フランク)

母は1907年、パリで始めてバハイ信教を知りました。

Lady Blomfield (*moving D.S./舞台前方に進む*)

A woman named — Bertha Herbert — introduced me to the Faith. She said, “Lady Blomfield, it has been revealed that the hour for which all past prophecy has longed, the great Messenger written of in all the Holy Books, has appeared as was foretold.”

Frank (フランク) (*moves to just above L.B./ブルームフィールド夫人の後方へ回る*)

バーサ・ハーバートという女性が母に信教を紹介してくれたのです。彼女はいいました。「ブルームフィールド夫人、ずっと昔から予言されてきたときが、つまり、たくさんの宗教の聖なる書物に書かれている偉大な使者が予言通りに現われたのです」と。

Lady Blomfield

She talked of the oneness of all things spiritual, about the importance of the independent investigation of truth, the agreement of science and religion, the equality of men and women, the necessity of universal education, the oneness of mankind...

Frank (フランク)

その女性はあらゆる精神的なものの一体性、真理を自力で究めること、科学と宗教の融合、男女の平等、万人の教育の必要性、人類の一体性などを説いたのです。

Lady Blomfield

“The bearer of this message suffered much persecution,” she said, “and left an uncomprehending world in 1892. But his Son, ‘Abd’u’l-Bahá, is still captive in the fortress prison of Akka in Palestine.”

Frank (フランク)

「この教えをもたらした方は大変な迫害にあい、1892年、理解しようとしないうこの世界を後にされました。しかし、その息子のアブドル＝バハはパレスチナのアクカにある要塞の獄中で今でも囚われの身になっています」とその女性は語りました。

Narrator Two (語り手2) (*down left/舞台上手前方にて、夫人を見て、微笑みかけながら*)
ご関心おありですか。

Lady Blomfield (*joyfully; crosses below Frank/喜びの表情を浮かべてフランクの前方を通る*)

Was I interested? How could I fail to be interested?!

Frank (フランク)

ええ、あります。(L.B. takes Frank's arm and they “exit” upstage. Their backs are now to the audience /ブルームフィールド夫人はフランクの腕をとり舞台後方へ退場する。二人は観客を背にして)

Narrator One

'Abd'u'l-Bahá was finally released from prison in 1911. After forty years as a prisoner — revered by the poor, decorated by a king, awaited by seekers from all walks of life. Europe was abuzz with the news of His forthcoming journey. And in London He stayed here — at 97 Cadogan Gardens, home of Lady Blomfield. Her daughter, Mary, writes:

Ellinor (*reading D.L./舞台上手前方で読む*)

"I can still see Mother then — eager, vital, full of sublime enthusiasm, never losing a word or a movement of the Master's, fully realizing that this visit was an event which belonged to the world...her eyes shining...welcoming the pilgrim guests to the presence of 'Abd'u'l-Bahá. 'Isn't it wonderful?' she would exclaim, 'Isn't it wonderful?'"

Narrator Two (語り手2)

アブドル＝バハは、1911年、ついに牢獄から釈放されました。40年の囚人生活のあと、貧しい人達に敬愛され、ある国王からは勲章を受け、行く先々で究道者から歓迎されました。当時ヨーロッパはアブドル＝バハの間近に迫っていた訪問のことでもちきりでした。アブドル＝バハはロンドン訪問のおり、ここカドガン・ガーデンズ97番地、プロムフィールド夫人の家に滞在されたのです。夫人の娘、メアリーはこのように書き残しています。

Mary (メアリー) (*upstage left/舞台上手後方*)

「私には、今でも、その当時の母がまぶたに焼き付いております。師の一語、一挙手一投足も見逃すまいと熱意と活気をみなぎらせ、崇高なまでに熱中した母の姿を。師の訪問が世界的な出来事なのだという事を母は実感しているようすでした。母の眼は輝き、訪れる人達にはアブドル＝バハのもとへようこそと歓迎しておりました。『素晴らしいじゃないこと』、『素晴らしいじゃないこと』と、母は嬉しい悲鳴をあげていたのです。」

Lady Blomfield (*sits at table, writes/テーブルの所に座り、書きものをする*)

Isn't it wonderful? Isn't it wonderful? 'Abd'u'l-Bahá coming to London to stay in our home! (*writing/書きながら*) November, 1911. These pilgrims, these guests, these visitors! My ears are filled with the sound of their footsteps — as they come from every country in the world! Every day, all day long, a constant stream. An interminable procession. Ministers and missionaries, Oriental scholars and occult students, practical men of affairs and mystics, Anglican-Catholics and Nonconformists, Theosophists and Hindus, Christian Scientists and doctors of medicine, Muslims, Buddhists, and Zoroastrians.

(*Cast Members begin to move and act out the following/登場人物全体が動き始める。そして以下の演技を行う*)

Frank (フランク) (*standing behind L.B., gradually moves close to her/プロムフィールド夫人の後ろに立って読む。徐々に夫人に近づく*)

「アブドル＝バハに一目会おうとやってくる巡礼者、招待客、立ち寄り客。私達の耳は、その人達の足音で鳴り響いていました。—その人達は世界中からやってきたのです。毎日、そして、一日中、訪れる人の流れは絶えることはありませんでした。果てることのない行列。牧師や伝道師、東洋の学者や神秘^{オカルト}学者、実務家や神秘主義者、英国カトリック信者や非英国国教徒、神知学者やヒンズー教徒、クリスチャン・サイエンティストや医師、回教徒、仏教徒、そしてゾロアスター教徒といった具合でした。」

(*The following is "choreographed" in a quick and swirling fashion* / 以下の部分は、迅速かつ機敏に「振り付け」をする)

Lady Blomfield (<i>crosses to center</i> / 舞台中央に進む)	Poets
Mary (メアリー)	詩人
Ellinor	Healers
Frank (フランク)	治療師
Lady Blomfield	Dressmakers
Mary (メアリー)	仕立屋
Ellinor	Great ladies
Frank (フランク)	素晴らしいご夫人方
Lady Blomfield	Artisans
Mary (メアリー)	芸術家
Ellinor	Artists
Frank (フランク)	工芸家
Lady Blomfield	Poor workless people
Mary (メアリー)	失業者
Ellinor	Prosperous merchants

Frank (フランク)

順調な商売人

Lady Blomfield

(*walking straight down S.C./*舞台中央を歩く)

Members of the dramatic and musical world

Mary (メアリー) (*joining Lady Blomfield D.S.C./*

舞台前方中央のブロムフィールド夫人と一緒に)

演劇、音楽界の面々

Ellinor (*joining them S.L. of Lady Blomfield/*

ブロムフィールド夫人の上手で他の人物達に加わる)

These all come.

Frank (フランク) (*joining line S.R. of Mary/*

メアリーの舞台下手側に進み列に加わる)

こういった人達全員がやってきたのです。

Narrator One (*has been watching S.L., speaks to audience/*舞台上手で進行を見守っていて、そして、観客に話しかける)

And none is too lowly, nor too great, to receive the sympathetic consideration of this Holy Messenger, 'Abd'u'l-Bahá, who is ever giving His life for others' good.

Narrator Two (語り手2) (*downstage left/*舞台上手前方で)

そして、どの人も、この聖なる使い、アブドル＝バハの情け深い思いやりを享受するのに身分の相違を気にすることなどはありませんでした。師は自らの命を他の人の幸福に捧げておられるからです。

Lady Blomfield

It was during this visit that 'Abd'u'l-Bahá presented His plan for a play to one of our guests. He called it *The Drama of the Kingdom*. (*takes Mary's hand and raises it aloft for the duration/*メアリーの手を取って、残りの台詞が終わるまで高く掲げている) It was written up as a play by my daughter, Mary, performed for the public, and published in 1933. (*freeze/*静止する)

Narrator Two (語り手2)

アブドル＝バハが私達の招待客の一人に、ある演劇上演の計画を披露されたのはこの訪問のときでした。師はその劇を『神の国の劇』(*L.B. and Mary move upstage/*ブロムフィールド夫人とメアリーは舞台奥に進む)と呼ばれました。この劇は私の娘、メアリーが書き上げたもので、多くの人達の前で公演されましたし、1933年には出版の日の目も見ました。

Lady Blomfield (*turns and walks downstage a bit/*舞台前方で小さく行き来する)

I can still see the friends and seekers huddled near 'Abd'u'l-Bahá at the dining room table (*indicates "flower" area/*花のある場所をさして)...the food...the silver...the lighted candles and their shimmering reflections in the surrounding mirrors. "We should be grateful for our freedom, for

the privilege of dwelling in safety, under just laws, in a healthy city, with a temperate climate, and brilliant light..." He said in that deep, sonorous voice, "There was much darkness in the prison fortress of Ákká."

Narrator Two (語り手2) (walking with Mary/メアリーと歩きながら)

食卓(「花」のあるあたり)につかれたアブドル=バハのそばに寄り集まったバハイの友や信教に関心を寄せている人達、食べ物、銀の食器、燃えるロウソクと周りの鏡に映ったきらめく光を今でも覚えております。「私がいた大変暗いアッカの牢獄のことを思えば、私達はこの自由、つまり、安全に、公正な法のもとで、穏和な気候とまばゆいばかりの光に照らされた健全な都市で暮らせるという恩恵に深謝しなければなりません」とアブドル=バハはあの深く響き渡るような声でいわれました。(is now S.R. of table/舞台下手側のテーブルのところにきている)

Lady Blomfield

After one of those early dinners laden with delicacies, 'Abd'u'l-Bahá said, "The food was delicious, the fruit and flowers lovely, but would that we could share some of the courses with those poor and hungry people who have not even one." What a lesson that was. We had our meals simplified thereafter. (has moved to S.L. of table, speaking to Frank/夫人はテーブルの上手にきていて、フランクに話しかける)

Narrator Two (語り手2)

早めの夕食会のあと、アブドル=バハはこういわれました。「料理はおいしく、果物と花はとても素晴らしい。しかし、今日のご馳走にまったくあずかっていない貧しくお腹をすかせた人達と、いくらかでも分かちあえたらなと思います。」そのことばにはどれほど教えられたことでしょう。それ以降、私達は食事を簡素に致しました。

Narrator One (crossing to U.C. During the following the actors form a triangle, with Narrator One at the apex/舞台中央後方へ進む。以下の台詞が続く間、配役は語り手1を頂点にして三角形を作る)

"'Thy Kingdom come, Thy will be done on Earth as it is in Heaven.' It is nearly two thousand years since His Holiness the Christ taught this prayer to His people," said the Master, "Thinkst thou that He would have commanded thee to pray for that which would never come? That prayer is also a prophecy."

Narrator Two (語り手2)

「『汝の王国のきたらんことを。汝の御旨が天と同様、地にも叶えられますように。』聖なるキリストがこの祈りを、その頭^{こぶ}を垂れる人達に教えられてからおおよそ2000年」と師はいわれました。「神は決して到来しそうにないことを祈るよう、あなたに命じておられるとお思いですか。この祈りはまた予言ともいえるのです。」

Ellinor

“‘Abd’u’l-Bahá, when will the Kingdom come?” asked one of the people present.

Lady Blomfield

“Ye are all torches that I have lighted with my own hands,” He said, “Go forth. Light others till all the separate waiting servants are linked together in a great unity.”

Narrator Two (語り手2)

「アウドル＝バハ、神の国はいつ到来するのでしょうか」と出席していた一人が尋ねました。師は、

Frank (フランク)

「あなたがたは、私がこの両の手で火をつけた松明^{たいまつ}なのです。ここを出て、ちりじりになってその順番を待っている僕^{しもべ}らが大きな和となって結ばれるまで、松明に火をつけ続けて下さい。」といわれた。(Pause. Disperse. L.B. remains. Narrator Two crosses to below property table, far right/しばらくあって、四方に散る。ブロムフィールド夫人は残る。語り手2は最下手にある舞台道具のテーブルの前を通り過ぎる)

Lady Blomfield (explaining to the audience/観客に説明する)

After ‘Abd’u’l-Bahá left London, He journeyed to Paris where my daughters and I joined him for several weeks.

Mary (メアリー) (crosses to L.B./ブロムフィールド夫人の方へ進む)

母のフランス語は素晴らしいものでした。母は妹のエレノアと私にとりまして、実に完璧な模範だったのです。私達二人が、完全にやめてしまいたいと思ったときでも、フランス語の勉強を続けさせました。私のフランス語の力が伸び、そして衰え、それから、アブドル＝バハが1911年から12年の冬、パリに滞在された、ちょうどそのときに、我慢して続けていた勉強が実りを迎えるなどと誰がおもったことでしょうか。

Lady Blomfield

Our sojourn in France with ‘Abd’u’l-Bahá culminated in the book Paris Talks.

Frank (フランク) (Picking up Paris Talks/『パリでの講話集』を手にとりながら)

アブドル＝バハとのフランス滞在は『パリでの講話集』という本となって実を結びました。

Lady Blomfield

‘Abd’u’l-Bahá spoke in Persian, which was translated into French. Of these ‘Talks’ my two daughters, my friend and I took notes.

Frank (フランク) (*S.R. of table*/テーブルの舞台下手側で)
アブドル＝バハはペルシャ語で話されました。講話はフランス語の通訳をはさむ形で進みました。その講話を、姉二人と友人と母とが書き取っていました。

Lady Blomfield (*crossing toward Frank*/フランクの方へ進む)
Mont Pelerin, Vevey

Frank (フランク)
ヴェヴィにあるモン・ペルラン

Lady Blomfield
S. L. B.

Frank (フランク)
サラ・ルイーサ・プロムフィールド

Lady Blomfield
Sitarih

Frank (フランク)
シタリ

Lady Blomfield (*begins to sit, suddenly surprised by the date*/腰を下ろそうとする拍子に、その日付に突然驚く)
January, 1912

Frank (フランク)
1912年1月

(*Both in a sort of semi-freeze*/二人とも半静止の状態)

Mary (メアリー) (S.L.C./舞台上手中央で)
私達一行がパリにいたその冬、毎朝、師は関心をもつ人達に、要を得た、貴重な話をされました。そして、それは出席した人のためにフランス語に訳されました。私達は英語でメモを取りました。ペルシャ語からフランス語へ、フランス語から英語へと翻訳されたこととなります。ですから、私達のメモは、反射のそのまた反射だったのです。ささやかな試みではありましたが、それが、『パリでのアブドル＝バハの講話集』という本として、その1月に出版されました。これから先、どれくらい版を重ねていくのでしょうか。

Ellinor (*left/舞台上手で*)

Each morning that winter we were in Paris the Master would give short — precious — talks to groups of interested parties. He spoke in Persian, which was translated into French for those attending, while we took notes in English. Persian to French, French to English. So our notes were a reflection of a reflection, as it were. A rather humble attempt at that. But it was published that very January in book form as *Paris Talks*. I wonder how long it will be in print?

Lady Blomfield (*still musing over the book/本に依然として心を奪われた表情で*)

January, 1912. Just twenty years after the passing of Baha'u'llah; too late to receive His direct blessing, too early to comprehend His vision.

Narrator Two (語り手2)

1912年1月は、バハオラが逝かれてからちょうど20年目にあたり、その直々の祝福を受けるには遅すぎ、その人類の未来像を知るには早すぎる時期でした。

Lady Blomfield (*with vigor, conviction/力と確信を表わして*)

But we relied on the Master for we knew He had the power of the Great Ether.

Narrator Two (語り手2)

しかし、私達は師、アブドル＝バハにすがっておりました。師が偉大な靈気の持ち主であることを知っておりましたから。

Lady Blomfield (*a pillar of restrained passion, glimpsing the future/控えめながら大きな情熱をにじませながら将来を垣間見ている*)

May this humble reflection of the original light be handed on to the next generation (*taking Frank's hand, simply/フランクの手を取って、淡々という*) and the next...that souls as yet unborn may be kindled and rekindled until that vision of Baha'u'llah is at once fulfilled in some unknown and distant hour.

Frank (フランク)

この謙虚な最初の光を映した反射光が、次の世代からそのまた次の世代へと受け継がれ、バハオラの未来像が、知られざる遠い未来に一瞬にして成就するときまで、これから生まれるものの心が導きの火で何度も燃え上がりますように。

(*Change of mood as Narrator Two places a photograph album on the table/語り手2がテーブルの上に写真のアルバムを置くと雰囲気が変わる*)

Lady Blomfield (*pointing at photograph, animated/写真を指して、はしゃぐように*)

That's the Hotel in Geneva. I spent part of each year here in Switzerland after 1920. (*enjoys album with Frank/フランクと一緒にアルバムを楽しそうに眺める*)

Narrator Two (語り手2) (*downright, to audience*/舞台前方下手、観客に対して)

夫人は1920年から毎年、一年のある期間をスイスで過ごしました。当時、ジュネーヴには国際連盟が既に設立されていました。

(*Mary and Ellinor enjoy recalling Switzerland, telling their story to Narrator One, down left*/メアリーとエレノアはスイスの思い出を懐かしく思い出し、舞台前方上手にいる語り手1にその話をする)

Mary (メアリー)

母は、ジュネーヴ湖のほとりにある、まるで絵に描いたようなこの町の雰囲気魅かれておりました。湖水はあまりに澄んで透明なので、どちらが本当の天空でどちらが水面に映ったものなのか見分けがつかないほどでした。母は国際連盟を擁するこの町で信教に仕える最善の方法を心のなかで模索しておりました。

Ellinor

Mother was attracted to the atmosphere of that city situated so picturesquely, as it was, on the Lake of Geneva whose waters are so pristine — so perfectly translucent — that one is confused as to which is the heavens and which the reflection.

Mary (メアリー)

母はやがて世界最大平和運動と自ら呼んだ精神的な運動を始めました。滞在していたホテルの協力を得て、母は毎週そこに世界各地から高い志と思想を抱く人々を講師に招いたのです。

Ellinor

Mother had many a contemplative hour there mulling over in her mind how best to serve the Faith in that city that housed the League of Nations. She started a spiritual campaign which she called the Movement for the World's Supreme Peace.

(*Lady Blomfield crosses to prop table, inconspicuously donning her shawl and reading glasses*/目立たないようにショールを着て、眼鏡をかけてから、ブロムフィールド夫人は小道具台のところまでゆく)

Mary (メアリー)

これらの一連の集まりに出席した人々は人種、宗教を異にしておりました。毎回の講演の主題にはバハイの教えの原則が一つづつ取り上げられました。それを母が司会の席から説明したという次第です。

Narrator One (to audience/観客に向かって)

Under its auspices she gathered together weekly at her hotel speakers of high intention and thought from all over the world. These meetings were attended by people of many races and creeds. The

subject of each address would illustrate one principle of the Baha'i teachings, which Lady Blomfield would explain from the chair.

Narrator Two (語り手2)

100人を越える聴衆が、あなたがたバハイの主催した講演会によく足を運んでいましたね。連続講演会のテーマ、世界の最大平和というのは、これ以上のものは望めないといった類のものでした。

Narrator One

Often more than one hundred people would attend your Baha'i-sponsored gatherings. The theme for your lecture series couldn't have been better chosen: the World's Supreme Peace. (*During the above speeches, one by one, all except Lady Blomfield, have knelt in a line downstage, backs to audience/上の台詞の間に、夫人を除いて、全員が一人ずつ観客に背を向けて、舞台前方で一列になってひざまづく*)

Lady Blomfield (*walks across stage to center, speaks to her "audience" / 舞台を横切り中央に進む。観客に向かって話しかける*)

It is very gratifying to see so many eager souls gathered together for our series of lectures concerning the attainment of the World's Supreme Peace. Last meeting saw over one hundred in attendance and we thank you. As many of you know, each address is given to illustrate one principle of the Baha'i Faith.

Mary (メアリー) (*who has been kneeling with the other cast members, now turns on one knee to speak to the audience out front / 他の配役同様膝をついているが、観客に片膝をつき話しかける*)
母は世界最大平和を主題にしたシリーズ講演を聞こうと多くの熱心な方々が集まったのを見て、大変嬉しく思っていると申しております。母はよく講演者を紹介する前に、このように申しておりました。

Lady Blomfield

From *The Promulgation of Universal Peace* "Woman by nature is opposed to war; she is an advocate of peace. Children are reared and brought up by the mothers who give them the first principles of education and labour assiduously in their behalf. Consider, for instance, a mother who has tenderly reared a son (*looking at Frank / フランクを見て*) for twenty years to the age of maturity. Surely she will not consent to having that son torn asunder and killed in the field of battle. (*crossing downstage, touches Mary, who then stands with her mother, both facing out front / 舞台前方に進み、メアリーに触る。するとメアリーは母親と一緒に立って、二人して正面を向く*) Therefore, as woman advances toward the degree of man in power and privilege, with the right of vote and control in human government, most assuredly war will cease; for woman is naturally the most devoted and staunch advocate of international peace."

Mary (メアリー)

『世界平和の推進』から引用いたします。「女性は生来、戦争に反対なのです。女性こそ平和の推進者なのです。教育の第一原則を教え、子供のためなら労を惜しまない母親が子供を育て面倒を見ているのです。例えば、息子を成人になる20才^{はたち}まで手入^{ていれ}にかけて育てた母親が息子を戦場でずたずたに殺してしまうようなことに同意することがあるでしょうか。先ずありません。従って、女性が男性のように力と特権を有し、選挙権を獲得し、政治に参加するようになれば、戦争は確実になくなるのです。女性は本来身を粉にして、国際平和を推進する存在なのです。(Disperse. Lady Blomfield to the writing table/散る。ブロムフィールド夫人は書きもの机の方へ進む)

Ellinor (to audience/観客に向かって)

These conferences were much appreciated as the attendance showed. Busy people have not time to go to meetings which do not interest them.

Narrator Two (語り手2) (to audience/観客にむかって)

こういった会合は出席者数が示しているように、高く評価されたのです。忙しい人達は興味のない集まりなどに行く時間は割かないのが当然ですから。

Narrator One

Each person would write his or her address in a book. Lady Blomfield kept this address book for further "contacts", spending hours writing to them of the Cause, and answering questions which came in return.

Narrator Two (語り手2)

そういった人達の一人一人は住所録に名前と住所を書いていました。ブロムフィールド夫人はこの住所録を後々の「連絡用」とっておき、それを使って、その人達にバハイの大業に触れた手紙を書き、更に、返事として戻ってきた質問に答えたのでした。

Narrator One

Lady Blomfield also had a leaflet printed in English and French. This she sent to all the Delegates at the League of Nations in Geneva. Then she kept a record of those who sympathized with her aim, or promised active support of the principles of the Baha'i Faith.

Mary (メアリー)

母はまた英語とフランス語とでかかれたしおりを持っておりました。母はこのしおりをジュネーヴの国際連盟の代表全員に送ったのです。それから、自分の目的に共感を示してくれるか、または、バハイ信教の原則を積極的に支持すると約束してくれた人達の記録をとりました。

(Frank, Ellinor, Mary in upstage areas, backs to audience/フランク、エレノア、メアリーは舞台奥にいて、観客の方へ後ずさりする。)

Narrator One (*stage left center* / 舞台上手中央で)

When Lady Blomfield was troubled and alone she prayed. And she often prayed this prayer, which she composed herself:

Narrator Two (語り手 2) (*crossing above writing table to D.R.* / 机の後方を通って舞台前方下手に進む)

ブロムフィールド夫人が困って一人にいるときには、夫人はお祈りをしました。夫人自身が作ったこのお祈りをよくしていました。

Lady Blomfield (*seated at the table, right* / テーブルの右側に座って)

O God! My Beloved!

All my affairs are in Thy hands.

Frank (フランク)

おお、神よ、最愛なるものよ。

我が総ては汝の手中なり。

Lady Blomfield

Be Thou the mover of my actions,

The Lode Star of my soul,

Frank (フランク)

汝、我が行いの原動力であれ。

魂の希望の光よ、

Lady Blomfield

The Voice that crieth in my inmost being,

The object of my heart's adoration!

Frank (フランク)

我が内奥の声よ、

我が心の憧れの的よ！

Lady Blomfield

I praise Thee that Thou hast enabled me

To turn my face unto Thee,

Frank (フランク)

我、汝を賛えん。汝、我が面おもてを

汝に向かしめ給いしゆえ。

Lady Blomfield

That Thou hast set my soul ablaze
With remembrance of Thee!

Frank (フランク)

汝、我が魂を汝への思いで
燃え上がらせしゆえ。

Mary (メアリー)

信教のために母が尽くした労は報われました。バハイ全国精神行政会は正式に国際連盟の連合体組織の法人団体会員に迎えられたからです。

Ellinor

Mother's enormous efforts on behalf of the Faith have been rewarded. The Baha'i National Assembly has been formally invited to be a Corporate Member of the League of Nations Union.

Lady Blomfield (*receives a letter from Narrator Two, reads* / 語り手2から手紙を受け取り、読む)
Mary. The Baha'i National Assembly has been formally elected a Corporate Member of the League of Nations Union. Isn't it wonderful? Isn't it wonderful? (*In an ebullient mood. She embraces Frank, Mary, and Ellinor S.C.* / 感情を沸き立たせた感じで。夫人はフランク、メアリー、エレノアの三人を舞台中央で抱きしめる)

(*During the following speech, Frank, Mary, and Ellinor slowly back up in to their respective positions U.R.C., U.L. D.L. Lady Blomfield slowly turns towards audience.* / 次の台詞の間に、フランク、メアリー、エレノアはゆっくりそれぞれの場所、舞台下手後方中央、上手後方、上手前方へと後ずさりしてゆく。ブロムフィールド夫人がゆっくり観客の方に向く)

Narrator One

"Isn't it wonderful?" In after years she would say, "Isn't it wonderful?" of any triumph of the Cause, or some shining event in the spiritual life of mankind, even though the response would often be dull and uncomprehending. At those disappointing moments, a shadow of pity would come into her eyes for the one who could not share her gladness. For Lady Blomfield had shed the shackles of doubt, followed obediently the path of Baha'u'llah, and committed herself to the future. A brilliant candle she was — a brilliant candle — gone to the front ranks of the gloom to herald the dawn.

(*During the following Lady Blomfield crosses to Ellinor, Mary, and Frank, embracing each child in turn* / 次の台詞の間に、ブロムフィールド夫人はエレノア、メアリー、フランクの方に行き、順番に一人ずつ子供を抱きしめる)

Narrator Two (語り手2)

「素晴らしいじゃない。」そのあと何年にも及び、大業のいかなる勝利、あるいは精神生活や人類のある輝かしい出来事があるたびに「素晴らしいじゃない」と、夫人はよく口にしました。たとえその反応がしばしば鈍く要領を得ないものであったときでもそうでした。そのようながっかりするときには、自分の喜びを分かちことのできなかつた人のために、夫人は憐れみからまぶたを濡らしたのです。それは、ブロムフィールド夫人が疑念という束縛を振り払い、ひたすらバハオラの説かれた道を歩み、自己を未来に託していたからです。夫人は燦然と輝くロウソクでした。—ずっと先を歩む輝くロウソク、夜明けを告げるべく、暗闇の最前列にともるロウソクなのです。

Lady Blomfield (*After embracing Frank, turns downstage, walks to writing table/フランクを抱きしめた後、舞台前方に向き直り、書きもの机の方へ進む*)

When 'Abd'u'l-Bahá fell ill in 1921 we rushed to Israel — to 'Akkà — along with the Guardian, but the Master had departed from His loved ones long before our arrival. We listened to personal accounts from His widow Munrih, His sister Varaqiyih 'Ulyà, those brave women who surrounded Him in death even as they had in life. Yes, the Guardian and I wrote of the experience in our article entitled, "The Passing of 'Abd'u'l-Bahá." (*looks for it/その書きものを探す*)

Frank (フランク) (まるで影か分身のように、ブロムフィールド夫人に寄り添って)

アブドル＝バハが1921年病気になるれ、母達は守護者とともに急遽イスラエルはアッカへと向かいました。しかし、師は母達の到着するずっと前に、慕うもの達を残し、逝ってしまわれていたのです。母達はその未亡人モニレから、師の妹君ワラゲ・オリヤから、そしてまた、生前と同じく死に臨むアブドル＝バハを囲んでいた勇気ある女性達からその逝かれるときの様子を聞くことになりました。 (*kneels S.L. of Lady Blomfield/ブロムフィールド夫人の舞台上手側にひざまずく*) はい、そうです、守護者と母とは「アブドル＝バハの逝去」と題する書き物にそのときの体験を綴っています。

Lady Blomfield (*taking up book/本を取る*)

From "The Passing of 'Abd'u'l-Bahá": (*reading/読む*) "The Master lay down again, and as some food was offered Him, He remarked in a clear and distinct voice: 'You wish me to take some food, and I am going?'"

Frank (フランク) (*taking up book/本を取る*)

これは「アブドル＝バハの逝去」からの抜粋です。 (*reading/読む*) 「師は再び横になられた。給仕の人達が食べ物を差しあげると、澄んだはっきりした声で『私に食べろとおっしゃるのか、これから皆さんの元を去って行く身の私に』といわれました。」

Lady Blomfield

He gave them a beautiful look. His face was so calm, His expression so serene, they thought Him asleep. He had gone from the gaze of His loved ones." (*freezes in position/その場で静止する*)

Frank (フランク)

師はその人達に美しい視線を返しておられましたが、そのときの表情はあまりにも静かで、あまりにも穏やかでしたから、そばに仕えていた人達は師が眠っておられるかのように思っていました。師はそのとき既に見守る信徒の眼差しが届かぬところに実は逝ってしまわれていたのです。」

Mary (メアリー) (*downstage left center*/舞台上手前方中央で)

母は『パリでの講話集』を英語に翻訳いたしましたし、また信教のために様々な冊子や記事を書きました。アブドル＝バハご逝去の際には、ショーギ・エフェンディとともに、「アブドル＝バハの逝去」という記事を書きました。この記事は存命中の師に関わる最も貴重な書き物として永遠に読み継がれることでしょう。しかし、母の生涯の最高の記念碑はなんといっても、『選ばれし大道』、母がアッカにおりましたとき、アブドル＝バハの未亡人モニレ、妹君ワラゲ＝オリヤ、そして、そこで会った多くの信仰厚き人達から聞いた説明や話が宝石のように縁どりしている信仰の黎明期を書いた歴史書でしょう。(crosses to kneel downstage of her mother, facing Lady Blomfield/夫人の前に進みひざまづき、夫人と向かい合う)『選ばれし大道^{たいどう}』は母が逝く前夜に書きあげられたものなのです。

Ellinor (*crosses to her mother, standing directly behind her*/母親の方に進み、真後ろに立つ)

Mother rendered *Paris Talks* into English. She also wrote pamphlets of various kinds and articles for the Faith. When 'Abd'u'l-Bahá passed away she wrote, with Shogi Effendi, an article entitled, "The Passing of 'Abd'u'l-Bahá," which will forever remain among the most precious writings about the Master in existence. (*Frank then rises slowly*/フランクはゆっくり立ち上がる)

Narrator One (*somewhere S.L.*/舞台上手で)

The greatest monument to her life, though, is her book, *The Chosen Highway*, a history of the early days of the Faith embellished with the descriptions and stories she heard when she was in 'Akkà, from Munrih, Varaqiyih 'Ulyà, and many others of the faithful she met in 'Akkà. *The Chosen Highway* was completed on the eve of her death.

Mary (メアリー) (*still kneeling, half-facing Lady Blomfield*/依然ひざまづいたままで、夫人の方に半分顔を向けて)

母は長く患っていたわけではありません。小康状態と見えた最晩年には、母は自分の生命を支えていたと思われる唯一の薬、食べ物を一切絶ちました。母は、自分が輝ける王国に入る時期が到来したことを知っていたのでしょ

Ellinor (*has remained above Lady Blomfield*/依然としてかぶさるように夫人の後ろに立っている)

Mother wasn't ill long. During the last days when she seemed to be recovering, she refused all food — the only remedy that would have preserved her life. She must have known that the time had come for her to enter the radiant kingdom to which she truly belonged.

Narrator One

Lady Blomfield was forty-eight years old when she became a Baha'i and eighty when she died.

Narrator Two (語り手2)

ブロムフィールド夫人は48才でバハイになり、80才で亡くなりました。

(Ellinor removes cameo necklace and shawl from Lady Blomfield's shoulder. Lady Blomfield very, very gradually begins to come out of her freeze. During the following, as each person speaks, they join the line now forming D.S.C., on parallel with Lady Blomfield, who is still seated./エレノアは夫人からカメオの首飾りはずし、肩にかかったショールを取る。夫人は極めてゆっくりと静止からぬける。次の台詞の間に、一人一人は台詞を吐きながら、依然座ったままの夫人と平行に舞台前方中央にできつつある列に加わる)

Narrator One

The Chosen Highway by Sara Louisa Lady Blomfield: (reading/読む) "It has been said that in the 'Latter Days,' 'The Great Day of God,' which is understood to be the Day of the Universal Manifestation, He who should link all the religions and races of the world together in a vast bond of honour and love, free from self-seeking, hatred, and prejudice, would appear."

Narrator Two (語り手2)

サラ・ルイーサ・ブロムフィールド夫人著、『選ばれし大道』より。(reading/読む) 「『終末の日』、『偉大な神の日』—この日は顕示者の日とされている。私利私欲、憎しみ、偏見などから世界の民族と宗教を解き放ち、名誉と愛の大きな絆で、一つに結ぶものが出現するであろうといわれてきた。」

Ellinor

"It has been said, and by many believed, that in His Day the Lord God would send to the earth ten thousand thousand of His Saints."

Frank (フランク)

「その日は、神が大勢の聖者を地上に遣わされるといわれ、多くの人は固くそう信じてきた。」

Narrator One

These Saints, referred to as 'the Waiting Servants' would be manifested in every religion, in every race, every tongue, every colour, and every nation in the world."

Mary (メアリー)

『控える僕』と呼ばれるこれらの聖者は世界のあらゆる宗教、民族、人種、国家に出現する。」

Narrator One

It has been said, and by many believed, that Sara Louisa Lady Blomfield was one of those “Waiting Servants.”

(*Lady Blomfield has risen and joined the line, on the right end* / 夫人は立ち上がり下手端にできた列に加わっている)

Narrator Two (語り手2)

サラ・ルイーサ・ブロムフィールド夫人は「控える僕」の一人であったといわれ、多くが固くそう信じています。

(*A beat. All close scripts. “Look at Me, Follow Me” commences. Narrator Two leads the actors back up the aisle, Lady Blomfield the last person to leave the stage. The candle remains lit as the lights fade to black.* / 間。全員台本を閉じる。「私を見て従いなさい」が流れ始める。語り手2は俳優達を座席の通路へと連れ戻す。ブロムフィールド夫人は最後に舞台を去る。照明が暗になってもロウソクは燃えている)

— FINIS / 完 —

SOURCES / 典拠

Sara Louisa Lady Blomfield, *The Chosen Highway* (Wilmette, IL: Baha’i Publishing Trust, 1975).

‘Abd’u’l-Bahá, Lady Blomfield, *Paris Talks* (London: Baha’i Publishing Trust, 1979).

O.Z. Whitehead, *Some Early Baha’is of the West* (Oxford: George Ronald, 1976).

Robert Perman, *The Cadogan Estate* (London: Haggerston Press, 1986).

Shoghi Effendi and Lady Blomfield, *The Passing of ‘Abd’u’l-Bahá* (Los Angeles: Kalimat Press, 1991).

The Baha’i World, Vol. VIII, 1938 - 1940 (Wilmette, IL: Baha’i Publishing Trust, 1981 Reprint).

“Certificate of Marriage” Arthur William Blomfield and Sara Louisa Ryan; Public Records Office, London.

“The Last Will and Testament of Sara Louisa Lady Blomfield”; Public Records Office, London.

Cemetery Records at Hampstead Cemetery, London (Burial place of Sara Louisa Lady Blomfield).

※ *Lady Blomfield: An Experiment in Bilingual Theatre* was performed at the fourth ABS-J conference in Yamaguchi City in December, 1995, and at the fifth ABS-J conference in Kumamoto City in November, 1996. Both performances received a standing ovation from the audience.